

**Социально-педагогическое
сопровождение
лингвистически одарённых
школьников,
склонных к поэтическому творчеству**

*Яковлева Маргарита Анатольевна,
учитель английского языка
МОУ Ермаковской СОШ
Рыбинского МР Ярославской обл.*

Сопровождение лингвистически одаренных школьников

- выявление лингвистически одаренных обучающихся;
- непосредственно процесс сопровождения их деятельности;
- поиск или создание условий для демонстрации творческих достижений школьников в просоциальной (в школе) и социальной (за пределами школы) среде

Общие признаки одаренных детей

- повышенная познавательная потребность, проявляющаяся в любознательности;
- быстрое освоение деятельности и высокая успешность её выполнения;
- ярко выраженный интерес к тем или иным занятиям или сферам деятельности;
- высокая увлеченность каким-либо делом;
- использование воображения в мышлении;
- быстрота в обучении через практический опыт

Особенности лингвистически одарённых детей

- хороший фонематический **слух**;
- хорошая **память**;
- хорошая **дикция** (четкая артикуляция звуков и способность правильно интонировать);
- **беглость** в вербальном общении;
- высокий уровень развития **произвольности** и **усидчивости**;
- лингвистическая **интуиция**

«Группы» лингвистически одаренных школьников

- Интеллектуалы (лингвистические исследования);
- Творцы (драматизация, исполнению песен на иностранном языке, перевод стихотворений, декламация);
- Смешанный тип (исследователи и творцы)

Проблемы лингвистически одарённых школьников

- не могут заниматься рутинной деятельностью;
- не могут заучить лёгкий, но не интересный для них материал;
- некоторые из них крайне неорганизованны, не способны к выполнению заданий, ограниченных во времени (тесты, контрольные);
- имеют слабую кратковременную память;
- невнимательны к деталям;
- умеют хорошо рассуждать, но их захлёстывают эмоции, поэтому часто их речь сумбурна, непродуманна, теряется логика изложения содержания материала

«Переводчик в прозе есть раб,
переводчик в стихах - соперник»

В.А. Жуковский

Алгоритм перевода

- чтение оригинала со словарем;
- подстрочный перевод (несколько вариантов);
- проникновение во внутренний мир автора (чтение всех произведений автора);
- изучение авторских средств и приемов, используемых при переводе;
- работа над звучанием, размером, строфой;
- запись текста перевода

Технология работы над переводом

- **Экстралингвистический компонент** (функционирование в литературе, культурной жизни страны, мира)
- **Лингвистический компонент** (лексика, грамматика, фонетика)
- **Стилистический компонент** (учет стилистических особенностей родного языка)
- **Паралингвистический компонент** (интонирование, паузация, тембр и сила голоса, жесты, мимика)

Экстралингвистический компонент

- формирование представления о художественной действительности подлинника;
- функционировании стихотворения в российской и зарубежной литературе;
- знакомство с биографией автора, эпохой;
- синтезирующий анализ, когда переводимое произведение ясно в целом, и переводчик готов к восприятию каждой детали

Лингвистический компонент

- подстрочный перевод;
- знакомство с новыми лексическими единицами;
- поиск вариантных соответствий;
- анализ грамматических структур;
- транскрипция;
- фонетический разбор слов – исключений;
- определение длины и рифмы строфы;
- перевод стихотворения с применением основных приемов перевода: генерализация, контекстуальные замены и др.

Стилистический компонент

- окончательная поправка деталей (возможна уже без оригинала);
- создание гармонии – поэтической целостности и художественной завершенности;
- учет стилистических особенностей русского языка

Паралингвистический компонент

- заучивание наизусть;
- прослушивание образцов чтения;
- выразительное чтение в соответствии с содержанием;
- работа над интонацией, мелодикой, паузацией, высотой и силой голоса, мимикой, жестами

***Никто, зажегчи свечу,
не ставит её в сокровенном месте,
ни под сосудом,
но на подсвечнике,
чтобы входящие видели свет.***

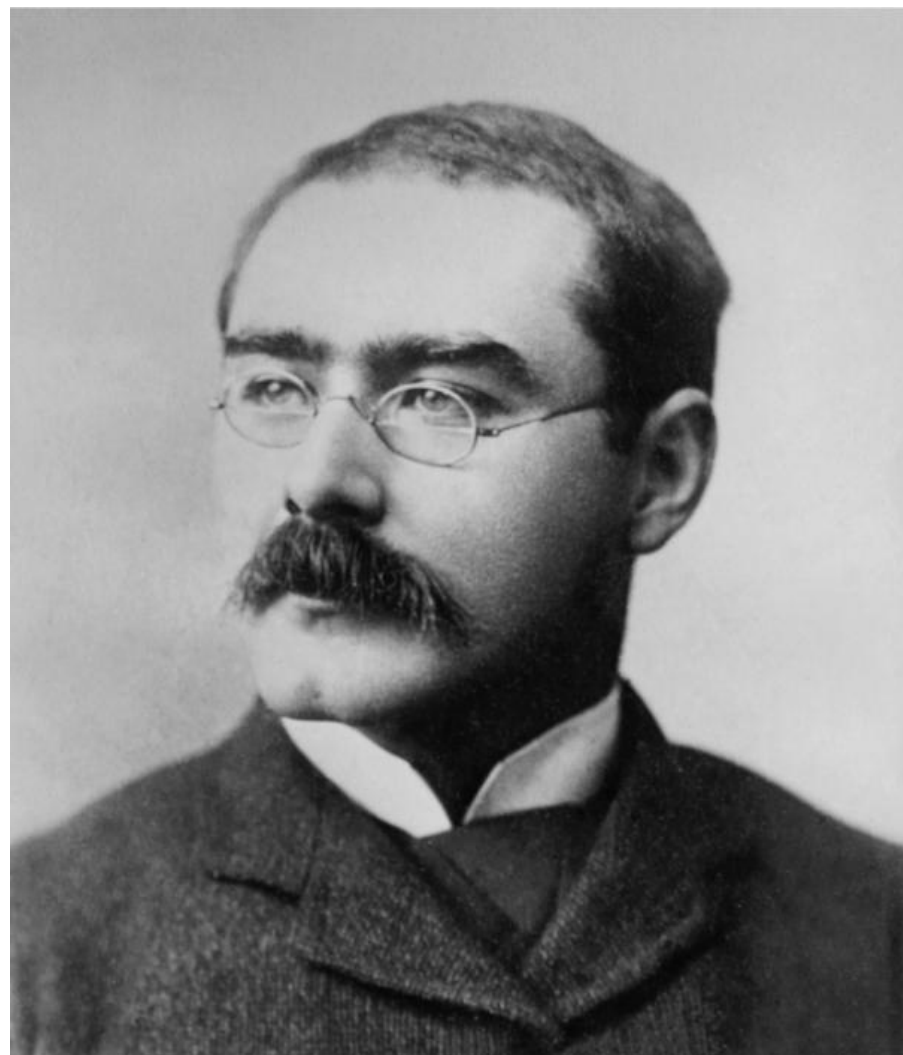
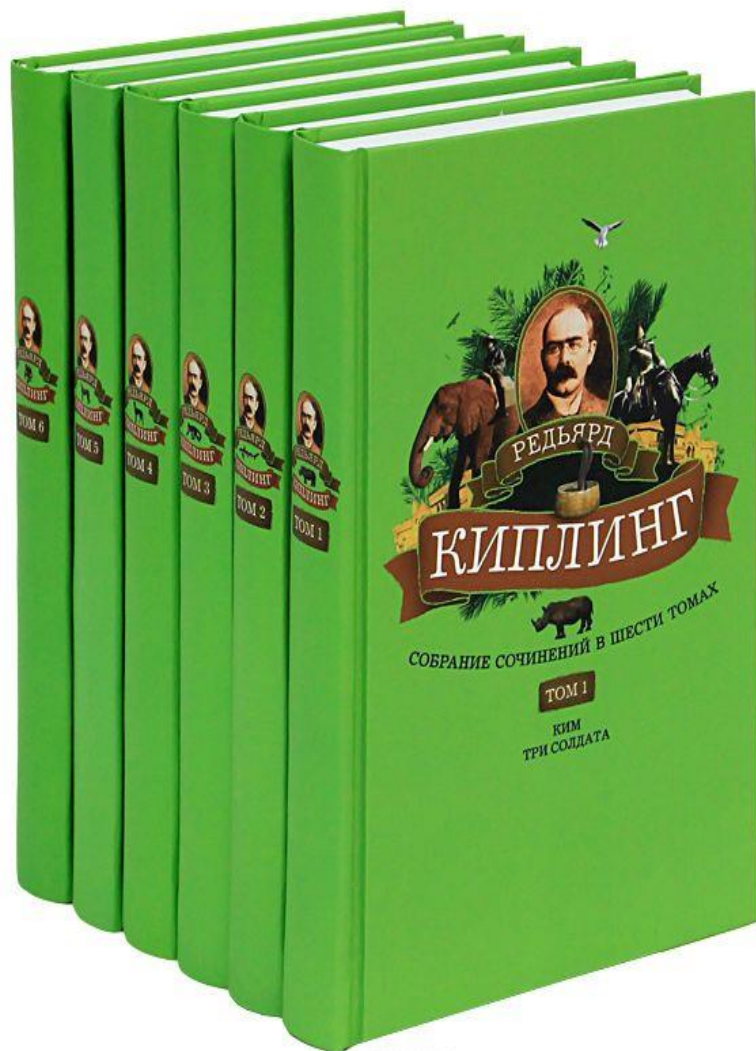
Евангелие от Луки 11:33

***Никто не зажигает свечу, чтобы таить
её за дверью,
ибо свет затем и существует, чтобы
светить,
открывать людям глаза, показывать,
какие вокруг чудеса.***

Пауло Коэльо

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

Редьярд Джозеф Киплинг (1865-1936)



Предметная линия результатов

1. Обучение видам речевой деятельности:

- **чтение** поэтического текста с детальным пониманием;
- **аудирование** - восприятие на слух текста в исполнении носителей языка.

2. Перевод

- знакомство с основными приемами перевода;
- приобретение умения перевода поэтического текста.

3. Обучение аспектам языка:

- **лексическая сторона речи** (знакомство с новыми лексическими единицами);

Предметная линия результатов

- **грамматическая сторона речи:**
 - знакомство с новыми грамматическими структурами;
- **фонетическая сторона речи:**
 - различение на слух и адекватное произношение звуков английского языка;
 - соблюдение правильного ударения в словах и фразах;
 - интонация в целом;
- **фонетика, графика и орфография:**
 - соотнесение графического образа слова с его звуковым образом;
 - сравнение и анализ буквосочетаний и их транскрипции;
 - оперирование полученными фонетическими сведениями из словаря при чтении.

Метапредметная линия результатов

Чтение и работа с тестом:

- Чтение аутентичного поэтического текста на основе его информационной переработки: анализ структуры и смысловых частей текста с учетом различий в структурах родного и английского языков
- Выражение мнения о прочитанном.

Метапредметные результаты (ОУУУД)

- поиск и выделение необходимой информации; применение методов информационного поиска, в том числе с помощью компьютерных средств
- рефлексия способов и условий действия, контроль и оценка процесса и результатов деятельности
- свободная ориентация и восприятие текста художественного стиля;
- самостоятельное создание алгоритмов деятельности при решении проблем творческого и поискового характера

Метапредметные результаты (КУУД)

- **общение и взаимодействие с партнерами по совместной деятельности или обмену информацией:**
- умение слушать и слышать друг друга
- умение с достаточно полнотой и точностью выражать свои мысли в соответствии с задачами и условиями коммуникации
- умение представлять информацию, сообщать в письменной и устной форме
- готовность спрашивать, интересоваться чужим мнением и высказывать свое, умение вступать в диалог, владение монологической и диалогической формами речи в соответствии с грамматическими и синтаксическими нормами родного языка

Метапредметные результаты (КУУД)

- **способность действовать с учетом позиции другого и уметь согласовывать свои действия предполагает**
- понимание возможности различных точек зрения, не совпадающих с собственной
- готовность к обсуждению разных точек зрения и выработке общей позиции
- умение устанавливать и сравнивать разные точки зрения прежде, чем принимать решения и делать выборы
- умение аргументировать свою точку зрения, спорить и отстаивать свою позицию не враждебным для оппонентов образом

Метапредметные результаты (КУУД)

- **Организация и планирование учебного сотрудничества с учителем:**
- определение цели и функций участников, способов взаимодействия
- обмен знаниями для принятия эффективных совместных решений
- способность с помощью вопросов добывать недостающую информацию (познавательная инициативность)
- управление поведением партнера – умение убеждать

Метапредметные результаты (КУУД)

- **Следование морально-этическим и психологическим принципам общения и сотрудничества:**
- уважительное отношение к партнеру, внимание к личности другого
- стремление устанавливать с доверительные отношения взаимопонимания, способность к эмпатии

Метапредметная линия результатов

Проектная линия:

- Замысел, алгоритм, деятельность в проекте;
- Сбор материалов, систематизация, оформление;
- Лингвистический эксперимент;
- Творческая деятельность;
- Рефлексивная практика;
- Подготовка PowerPoint презентации;
- PR- проекта и продукта деятельности;
- Участие в творческих конкурсах.

Личностные результаты

- умение ценить произведения русской и зарубежной художественной литературы;
- понимание родной и зарубежной культуры;
- эстетический вкус;
- ценностное отношение к жизни



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!